Lexikographische und übersetzungstheoretische Herausforderungen beim Aufbau digitaler Deutsch-Usbekischer Wörterbücher

(Sprache: Deutsch)

# ZUSAMMENFASSUNG

Der Artikel beleuchtet die lexikographischen und übersetzungstheoretischen Herausforderungen beim Aufbau moderner, digitaler deutsch-usbekischer Wörterbücher. Es werden strukturelle Asymmetrien, Äquivalenzprobleme und der Mangel an fachspezifischen Übersetzungseinheiten thematisiert. Als Lösung wird ein AI-gestütztes, thesaurusbasiertes Modell vorgeschlagen, das semantische Relationen, Benutzereinbindung und digitale Technologien integriert.

# EINLEITUNG

Die Entwicklung zweisprachiger Wörterbücher, insbesondere zwischen sprachlich und kulturell unterschiedlich strukturierten Sprachen wie Deutsch und Usbekisch, stellt eine anspruchsvolle Aufgabe dar. Neben der rein lexikalischen Abdeckung müssen semantische Äquivalenz, Kontextangemessenheit und idiomatische Besonderheiten berücksichtigt werden.

# PROBLEMFELDER IN DER ÜBERSETZUNG

Die Theorie der Äquivalenz (vgl. Tomečková, 2009) zeigt, dass es keine vollständige 1:1-Übereinstimmung zwischen Spracheinheiten gibt. Typische Probleme umfassen:  
- Kulturelle Unterschiede und fehlende Konzepte  
- Polysemie und Homonymie  
- Idiome und feste Wendungen  
- Fachterminologie ohne direkte Entsprechung

# LEXIKOGRAPHISCHE LÖSUNGSANSÄTZE

Ein digitaler Wörterbuchthesaurus kann durch folgende Maßnahmen Abhilfe schaffen:  
- Einbindung semantischer Netze (Synonyme, Antonyme, Hyperonyme)  
- Kontextbasierte Beispiele aus Korpora  
- Metadaten zu Stil, Frequenz, Fachgebiet  
- Multimediale Repräsentation von Bedeutung (Bilder, Audio)  
- Benutzerinteraktion und Feedbackfunktionen

# SCHLUSSFOLGERUNG

Die Verbindung von Übersetzungswissenschaft, moderner Lexikographie und digitalen Technologien eröffnet neue Möglichkeiten für die Erstellung funktionaler und nutzerfreundlicher Wörterbücher zwischen Deutsch und Usbekisch. Notwendig ist eine enge Zusammenarbeit zwischen Linguisten, Übersetzern und Softwareentwicklern.

# Literaturverzeichnis

1. 1. Tomečková, M. (2009). Einige Bemerkungen zur Übersetzungstheorie und -praxis mit besonderer Berücksichtigung der Äquivalenz-Problematik.
2. 2. Hannesdóttir, A. H. (2015). What is a Target Language in an Electronic Dictionary? eLex2015.
3. 3. Nesi, H. (1999). A user’s guide to electronic dictionaries. International Journal of Lexicography, 12(1), 55–66.
4. 4. Fuertes-Olivera, P. A. & Bergenholtz, H. (2011). e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography.
5. 5. Elektron, Onlayn, Ikki Tillik Ensiklopedik Lug'at-Tezaurus Yaratish: Texnologik Asoslar. (2023).
6. 6. Rey, A. (2000). La terminologie: noms et notions. PUF.